

**LO EUROPEO COMO IMAGEN DEL DESARRAIGO  
LA VOZ NARRATIVA DE RUTH PRAWER JHABVALA EN LAS PELÍCULAS  
DE MERCHANT-IVORY**

**Marta Frago**

**Universidad de Navarra**

[mfrago@unav.es](mailto:mfrago@unav.es)

**RESUMEN:** Buena parte de la filmografía de Merchant Ivory presenta ciudades europeas como escenario o incluye a personajes europeos que toman parte de la narración como protagonistas. En esta comunicación se pretende argumentar que la presencia de lo europeo en estas películas se debe, principalmente, a la sensibilidad de la guionista habitual de Merchant Ivory, Ruth Prawer Jhabvala. En un uso ciertamente autobiográfico, que conecta con el universo literario de la guionista y que hace compatible con adaptaciones de novelas de otros autores, Jhabvala asocia inconscientemente lo europeo con la imagen del desarraigo y de la identidad desprotegida.

Jhabvala genera esta representación del desarraigo desde una triple perspectiva. Por un lado, crea escenarios europeos (preferentemente en Inglaterra, Italia y Francia) que se vuelven hostiles a los personajes, al estar asociados a periodos históricos de cambio profundo en las estructuras socioculturales. Películas como *Howards End*, *The Remains of the Day* o *Quartet* responden a esta configuración. En otras ocasiones, como en *Autobiography of a Princess* o en *The Golden Bowl*, las ciudades europeas se presentan como un enclaves en los que se reúnen diversos apátridas. Por otro lado, Jhabvala convierte al personaje europeo en un arquetipo buscador, frecuente en sus novelas, que viaja a otro continente para mitigar un conflicto de identidad que nunca resuelve del todo. Así ocurre en la mayor parte de sus películas indias (*Shakespeare Wallah*, *The Guru*, *Bombay Talkie*, *Autobiography of a Princess*, *Heat and Dust*), así como en *The Europeans* o en *A Soldiers Daughter Never Cries*.

## **Lo europeo como imagen del desarraigo**

### **La voz narrativa de Ruth Prawer Jhabvala en las películas de Merchant-Ivory**

Ismail Merchant, como productor; James Ivory, como director; y Ruth Prawer Jhabvala, como guionista, superan ya los cuarenta años de colaboración cinematográfica ininterrumpida<sup>1</sup>. Desde que, en 1962, Merchant y Ivory contactaran con Jhabvala en Nueva Delhi para obtener los derechos sobre su novela *The Householder* (su primera adaptación), han trabajado juntos en más de una veintena de películas<sup>2</sup>.

Siendo Merchant Ivory una productora norteamericana independiente, con sede principal en Nueva York, ha desarrollado proyectos de una sensibilidad peculiar y característica, donde se amalgaman los gustos oriental, europeo y norteamericano.

Se da la circunstancia de que esta triple sensibilidad proyecta las nacionalidades de este trío fílmico. Merchant es indio, nacido en Bombay y afincado en Estados Unidos; Ivory procede de una localidad norteamericana de Oregon, si bien arrastra la herencia europea de sus antepasados; y Jhabvala es alemana de origen, aunque educada en Inglaterra y vinculada a la India desde su matrimonio con el arquitecto hindú, Cyrus Jhabvala.

Quien rastree la filmografía de Merchant Ivory al completo, reconocerá esta mixtura cultural en cada una de sus películas. Y no sólo en la factura característica que poseen (y que pertenece, sobre todo, al estilo de dirección de Ivory) sino también en las señas narrativas que caracterizan a estas películas y que traen asociados, a su vez, unos referentes temáticos. El choque entre culturas y la comunión frustrada entre personajes de diversa procedencia se dan cita habitual en sus producciones. Y éstas siempre se desarrollan en tres posibles escenarios: Norteamérica, India y Europa (específicamente Inglaterra, Italia y Francia).

Cada una de estas localizaciones y los personajes que las representan terminan adoptando, en las tramas, una imagen singular. Pero, de entre estos paisajes, es Europa y lo europeo el valor más presente y redundante en el conjunto de la filmografía Merchant

---

<sup>1</sup> Como curiosidad, La compañía aparece citada en el *Guinness Book of World Records* como la colaboración cinematográfica más larga que se haya producido hasta el momento. Cfr. LONG, Robert Emmet. *The Films of Merchant Ivory*. Nueva York: Citadel Press Book, 1997, p. 32.

<sup>2</sup> La filmografía completa puede encontrarse en MERCHANT IVORY PRODUCTIONS [en línea] <http://www.merchantivory.com/filmography.html> [consulta: 2 mayo 2005].

Ivory y siempre aparece asociada, como se defenderá aquí, a la imagen del desarraigo. Abundan en sus películas un tipo de personajes, protagonistas en la trama, que — procedentes de Europa o llegados a ella— viven un exilio físico y/o espiritual. Allí donde desarrollan su peculiar conflicto de identidad, Europa se convierte en el espejo de su diáspora.

## 1. Europa y Ruth Praver Jhabvala

Esta temática europea, omnipresente en los trabajos de Merchant-Ivory, hunde sus raíces en la narrativa de la guionista Ruth Praver Jhabvala. Si bien, como ha advertido Long, la suerte de afinidad en gusto y sensibilidad entre guionista y director en el proceso de escritura de los guiones hace difícil distinguir lo que pertenece a uno y a otro<sup>3</sup>, existen suficientes evidencias como para pensar que ese icono de Europa como desarraigo pertenece principalmente a Jhabvala.

En primer lugar porque aparece como tema recurrente en su amplio *corpus* literario. Autora de más de veinte guiones, de trece novelas y seis colecciones de relatos cortos, en todos sus títulos se descubre la tendencia antes descrita a caracterizar personajes europeos desplazados, que despliegan conflictos de identidad. Asimismo, en su novela, vuelve a repetirse ese trío de escenarios y caracteres (Europa/personajes europeos, India/personajes hindúes, Norteamérica/ personajes norteamericanos), frecuentemente entrelazados en el mismo relato. En realidad, como han sugerido diversos autores, no hay demasiada distinción entre la producción fílmica y la literaria de esta escritora, en términos de estilo y temática<sup>4</sup>.

En segundo lugar, hay que añadir la componente autobiográfica que contiene su escritura. Su literatura, como indica Lassell, “no es directamente autobiográfica, pero realmente hay mucha historia de Jhabvala informando su particular voz de escritora”<sup>5</sup>. La propia Jhabvala ha reconocido la huella que dejó en ella su infancia rota por el nazismo alemán, perteneciendo ella a una familia judía. A los doce años se ve obligada a cambiar de destino y se instala con su familia en Londres. Son sus años de formación, también literaria. Se despide de Europa con sólo veinticuatro años para instalarse, recién

---

<sup>3</sup> LONG, R. E. *The Films of Merchant Ivory*, p. 24-25.

<sup>4</sup> Cfr. CRANE, R. *Ruth Praver Jhabvala*. Nueva York: Twayne Publishers, 1992, p.7; y GOORENATNE, Y. *Silence, Exile and Cunning. The Fiction of Ruth Praver Jhabvala*. London: Sangam Books, 1983, p. 6-29.

<sup>5</sup> LASSELL, Michael. "The Passionate Observer". *Los Angeles Times Magazine*, Vol. 112, noviembre 1993, p. 30-34 y 62.

casada, en Nueva Delhi (India), donde permanecerá otro cuarto de siglo hasta emplazarse definitivamente en Nueva York. No es extraño que en su recorrido literario-fílmico, que arranca en Nueva Delhi, lo europeo quede asociado siempre a lo que ella misma viene a llamar “desheredamiento”:

Me siento desheredada incluso en mis memorias infantiles, así que soy una escritora sin tierra de origen sobre la que escribir: realmente traída y llevada de país en país, de cultura en cultura hasta sentir —hasta ser— nada<sup>6</sup>.

Este desarraigo personal aparece proyectado, como se expondrá a continuación, en los guiones cinematográficos de sus diferentes etapas como escritora.

## 2. Europa en la India

La primera vez que Jhabvala introduce personajes europeos es en *The Householder*, novela escrita en 1960, precisamente cuando acaba de regresar de un viaje a Londres para visitar a su madre. Este viaje, que en las memorias de Jhabvala aparece como un hecho clave<sup>7</sup>, marca el inicio de una nueva etapa de Jhabvala como escritora. Si desde su llegada y establecimiento en Nueva Delhi, en 1951, había aprendido a sentirse india y a escribir como si fuese una escritora autóctona, a partir de este viaje encuentra dificultades para la adaptación al país y, según sus propias palabras, inicia un proceso de “volver a ser ella misma”, es decir, de reconvertirse en una europea que trata de adaptarse a una tierra que no es la suya. Desde este momento escribe desde una perspectiva angloindia. Abandona el territorio de sus primeras novelas, en las que todos sus personajes eran oriundos del continente y habitantes de Nueva Delhi, e inserta a personajes europeos que llega a convertir en un arquetipo de “buscadores”<sup>8</sup>.

En *The Householder* —poco después adaptada al cine con Merchant Ivory— los europeos son figuras todavía muy secundarias, pero ya tocadas por la ironía y por el hecho de ser personajes desplazados, que buscan ingenuamente un refugio en la India, pero no lo encuentran en la proporción esperada.

---

<sup>6</sup> JHABVALA, R. P. “Disinheritance”. *Blackwood's Magazine*. Julio de 1979, p. 4.

<sup>7</sup> “I saw people eating in London. Everyone had clothes. And everything in me began to curdle about India”. En WEINRAUB, B. “The Artistry of Ruth Praver Jhabvala”. *New York Times Magazine*, 11/9/1983, p. 64-65, 106-114.

<sup>8</sup> Aquellos personajes que, en palabras de Bawer, “are always seeking, travelling, roaming the world in search of a *locus amoenus*, making fools of themselves for the impermanent, the inappropriate, the unnatural, the imposible”. BAWER, B. “Passage to India: The Career of Ruth Praver Jhabvala”. *The New Criterion*, Vol. 6 (diciembre 1987), p. 7.

Hay que destacar la especial correspondencia que guardan las novelas y guiones escritos por Jhabvala en los años siguientes (entre 1961 y 1975). De entre los guiones sobresalen *Shakespeare Wallah* (1965), *The Guru* (*El gurú*, 1969), *Bombay Talkie* (1970), y *Autobiography of a Princess* (*Autobiografía de una princesa*, 1975). Todos ellos recogen tramas y temáticas similares a las novelas *A Backward Place* (1965), *A New Dominion* (*Un nuevo dominio*, 1972) y *Heat and Dust* (*Calor y polvo*, 1975), esta última convertida en guión posteriormente, en 1983<sup>9</sup>. Por supuesto, la temática europea que se alumbraba en *The Householder* toma ahora una fuerza mayor. En los ejemplos citados, aparecen personajes europeos que viven o viajan a la India y allí quedan desprotegidos, sufriendo habitualmente las consecuencias del desarraigo y viendo frustrada la posible comunión entre culturas. Todos estos personajes adquieren un perfil similar: son europeos (preferentemente británicos) que se instalan en la India por un tiempo indefinido y con un objetivo ambiguo pero esencial (la búsqueda de inspiración artística, un refugio espiritual para su vida vacía, o un nuevo hogar), algunos hacen locuras, y ninguno de ellos logra cubrir sus expectativas, antes bien abandona el país frustradamente.

Es el caso de Tom Pickle (en *The Guru*) y Lucía Lane (en *Bombay Talkie*). Ambos gozan de fama popular en Reino Unido. Tom como cantante pop y Lucía como escritora de novelas baratas. Ambos buscan en India nueva inspiración y una alguna fuente de paz para el espíritu, y están convencidos de que la cultura India (de moda en su país) puede facilitárselo. Pero ni Tom, en su intento de aprender la técnica del sitar con un maestro hindú, ni Lucía, tratando de frecuentar a un gurú (que resulta ser falso), obtienen algo de lo que buscan. En ambos casos, el europeo llega a la India sin nada que ofrecer (a causa de su vida banal) y tampoco es capaz de comprender lo que se le ofrece. Como consecuencia, el encuentro este-oeste resulta fallido y regresan más vacíos de como llegaron. Otro ejemplo es el guión de *Shakespeare Wallah*. La familia europea Buckingham experimenta un giro en su relación con India. Los Buckingham, que llegaron al país como colonos y transmisores de la cultura europea (han trabajado durante décadas como actores ambulantes que representan las obras de Shakespeare) experimentan en los años primeros años postcoloniales la abulia del público, ya sólo interesado en los espectáculos fáciles en hindi. La desilusión por la India emerge en

---

<sup>9</sup> Cfr. GOONERATNE, Yasmine. "Films into Fiction: The Influence upon Ruth Praver Jhabvala's Fiction of her Work for the Cinema, 1960-1976". *World Literature Written in English*. Vol. 18 (1979), p. 368-86.

estos personajes, al tiempo que late la crisis de su propia identidad, pues siendo europeos han llegado a olvidar a Europa y estando en la India comprenden que no hay sitio para ellos.

*Heat and Dust* repite, con diferente argumento, la experiencia del europeo cuyo desplazamiento físico conlleva un desplazamiento y ruptura interiores. En una doble perspectiva temporal, la narración despliega las vidas de Olivia (en los años 20) y de su sobrina Anne (en los 70). Ambas, en su paso por la India, y a modo de metáfora, ceden al primer encanto del país (simbolizado en su enamoramiento y *affair* con un hindú) y la ilusión se torna locura y desesperanza cuando, como consecuencia de sus respectivos embarazos, terminan errando por las montañas del Tíbet para no regresar nunca a Inglaterra.

Algo diferente es el caso *Autobiography of a Princess*. El personaje europeo Cyril Sahib no está ubicado en la India sino que se le presenta ya de vuelta en Inglaterra. Quien fue durante muchos años secretario personal de un Maharajá, vive ahora retirado y tratando de rehacer su vida en su país de origen. A través de una velada con la hija del Maharajá, que vive autoexiliada en Londres, rememora su experiencia en la India. La conversación, llena de subtexto, deja manifestar el desengaño del personaje. También él fue un personaje “buscador” que ni fue feliz en la India ni su persona ha superado el trance de pertenecer “a ninguna parte”. Conviene anotar que en *Autobiography of a Princess*, junto con el personaje arquetípico de Cyril Sahib, encontramos por primera vez la ciudad de Londres como imagen de ciudad cosmopolita, donde muy pocos pueden hablar de raíces propias. En esta ocasión, Londres se reduce a un apartamento de Kensington, en el que la princesa india se siente destronada y nostálgica y Cyril Sahib no sabe decir con certeza a qué lugar pertenece.

Esta imagen del personaje europeo desplazado físicamente a la India es característica de las primeras películas de Merchant Ivory con Jhabvala (entre 1961 y 1975). Puesto que parten, en su mayoría, de guiones originales de Jhabvala o adaptaciones de sus novelas, la vinculación de estas películas con la experiencia vital y literaria de ésta resulta fácil. Puede decirse que en el arquetipo del europeo están inscritos la desilusión y rechazo de la escritora sobre la India junto con la añoranza de regresar a la Europa de sus orígenes.

### **3. Europa vista desde América**

En 1975 Jhabvala contrae ictericia y esta enfermedad se convierte en el factor precipitante de su salida de Nueva Delhi. No obstante, y desde hace tiempo, pesa sobre ella la necesidad de refugiarse en lo que termina denominando “Europa”:

(Tenía) una añoranza terrible, que no puedo describir, tan desoladora era. No por un hogar en concreto, pues no tenía ninguno. No era por Inglaterra, no era por Polonia... sino por Europa, por vivir de nuevo en Europa entre gentes que hablaran, pensaran y tuvieran mi misma apariencia... Entre gentes más inmersas en mis propias tradiciones (...) y cuya alma fuera del mismo color que la mía. Quería marcharme de la India desesperadamente.<sup>10</sup>

Jhabvala se instala finalmente en Nueva York, “el lugar al que —como muchos refugiados o exiliados europeos del siglo XX— yo estaba destinada”<sup>11</sup>. Vive en Manhattan, cerca de Ismail Merchant y James Ivory, por lo que su colaboración con la productora se vuelve todavía más estrecha. Continúa escribiendo novelas y relatos a la par que guiones, pero sobre todo en éstos últimos, la temática india queda realmente al margen. No ocurre lo mismo con su interés por Europa, que sigue explorando, probablemente de forma inconsciente, y no sólo a través de historias originales suyas sino en relatos de otros autores, que propone a James Ivory como posibles adaptaciones.

El primer ejemplo se encuentra en *The Europeans* (*Los Europeos*, 1979), la primera de varias adaptaciones sobre novelas de Henry James. En este caso particular, la trama se apoya en la llegada a América de dos hermanos provenientes de Inglaterra, Felix y Eugenia, esta última baronesa de Münster. En el guión adaptado, Jhabvala explora marcadamente la trayectoria de Eugenia, personaje al que da mayor protagonismo que en la novela, puesto que conecta notablemente con sus anteriores “arquetipos buscadores”. Como ellos, llega al país (esta vez América en vez de la India) buscando refugio a una crisis personal (su matrimonio morganático ha sufrido la ruptura), pero no es capaz de inculturarse y termina regresando a Europa, en lo que se adivina que provocará un conflicto aún mayor.

En pocas ocasiones más Jhabvala sitúa a europeos fuera de Europa. Recurre de nuevo a este patrón en *A Soldier's Daughter Never Cries* (*La hija de un soldado nunca llora*, 1998), donde crea un irónico contraste entre un matrimonio americano que vive

---

<sup>10</sup> JHABVALA, Ruth Praver, “Disinheritance”, *Blackwood Magazine*, p. 11.

<sup>11</sup> *Ibid.*, p. 12.

desplazado en Francia, y sus hijos quienes, sintiéndose ya franceses, sufren el desarraigo contrario, al regresar con sus padres a América. Otra vez este aspecto del desarraigo crece en la adaptación de Jhabvala muy por encima de cómo está tratado en la novela de Kaylie Jones.

Más frecuente que el desplazamiento del personaje europeo es, en esta nueva etapa americana, la presentación de Europa como escenario idóneo que aglutina a personajes apátridas. Ya se ha hablado de *Autobiography of a Princess*. Junto a esta película pueden citarse otras adaptaciones: *Quartet* (1981), *Jefferson in Paris* (1995), *The Golden Bowl* (*La copa dorada*, 2000) y más recientemente *Le Divorce* (2003). En todas ellas, Europa viene a constituir lo que India era para los personajes europeos, es decir, un territorio de migración en el que el personaje o los personajes extranjeros no se encuentra a sí mismos y desarrollan un conflicto interno asociado a la ruptura de la identidad propia. Los comportamientos absurdos o locos de algunos de estos personajes prosperan en su situación de visitantes o inmigrantes. Frecuentemente las experiencias que se relatan de los personajes se sitúan al margen de lo permitido o directamente en el terreno inmoral. Valgan los ejemplos de Marya, en *Quartet*, quien termina convirtiéndose, por chantaje, en la amante oculta de su protector y mecenas artístico en París; o de Charlotte Stant, en *The Golden Bowl*, quien transforma su matrimonio con Adam Verver en una tapadera para encubrir su adulterio con el príncipe Americo. Estos comportamientos, dentro del universo de Merchant-Ivory, responden habitualmente a personajes sin verdaderas raíces culturales y espirituales, que andan perdidos en otro nuevo país y son el reflejo exterior de un serio conflicto de identidad.

Hay todavía una tercera vía por la que Jhabvala asocia Europa al desarraigo. En películas como *Howards End* (*Regreso a Howards End*, 1992), o *The Remains of the Day* (*Lo que queda del día*, 1993), los protagonistas son europeos que viven en la misma Europa. Ahora bien, estando enraizados físicamente se muestran, sin embargo, desorientados en el espíritu. El exilio interior que padecen atañe al cambio en las estructuras socio-culturales que atraviesa Europa. Éstas son narraciones inscritas en un periodo de tiempo concreto, en épocas de cambio social, y lo que se pone en juego es la pervivencia de la tradición a la que está sujeto el personaje o, por el contrario, la aceptación social de sus ideas progresistas. Es el caso de Leonard Bast, en *Howards End*, un personaje adelantado a los tiempos y abocado al fracaso por desear el acceso a la cultura, un bien que todavía es patrimonio exclusivo de la nueva burguesía y de los aristócratas de la Inglaterra de principios del siglo XX; y el del mayordomo Stevens, en

*The Remains of the Day*, un personaje incapaz de progresar y adecuarse a los tiempos, al haberse instalado en un ideal aristócrata que ya no tiene cabida social. Lo que está en juego en estos personajes es, en definitiva, la propia identidad entendida en sentido moderno: aquella que depende en buena parte del reconocimiento social, pero también de la autoconciencia<sup>12</sup>.

En resumen, puede decirse que las diferentes vías por las que Jhabvala explora la idea de Europa y lo europeo convergen en el mismo punto: la identificación de Europa con la falta del origen o la pérdida de identidad. Como todo escritor, también Jhabvala, en su literatura, arrastra la memoria sobre el origen. Y si en el origen —como es el caso— está implícito también el inicio del desarraigo, de la no patria, entonces no es extraño que la imagen del “desheredamiento” se repita obsesivamente y acabe conformando la propia obra hasta el punto de convertirla en una única pregunta: ¿Quién soy yo? Ésta es la cuestión que la voz narrativa de Ruth Praver Jhabvala presenta una y otra vez a través de las películas de Merchant Ivory y, por qué no decirlo, siempre queda incontestada.

---

<sup>12</sup> Cfr. TAYLOR, Charles. *El multiculturalismo y la política del reconocimiento*. México D F: Fondo de Cultura Económica, 1993, p. 44.

## BIBLIOGRAFÍA CITADA

BAWER, B. "Passage to India: The Career of Ruth Praver Jhabvala". *The New Criterion*, Vol. 6 (diciembre 1987), p- 5-19.

CRANE, R. *Ruth Praver Jhabvala*. Nueva York: Twayne Publishers, 1992.

GOORENATNE, Y. *Silence, Exile and Cunning. The Fiction of Ruth Praver Jhabvala*. London: Sangam Books, 1983

———. "Films into Fiction: The Influence upon Ruth Praver Jhabvala's Fiction of her Work for the Cinema, 1960-1976". *World Literature Written in English*. Vol. 18 (1979), p. 368-86.

IVORY, J. y JHABVALA, R. P. *Shakespeare Wallah. A Film*. Nueva York: Grove Press, 1973.

JHABVALA, R. P. "Disinheritance". *Blackwood's Magazine*. Julio de 1979, p. 4-14

———. *The Guru*. Guión original. Edición policopiada. Propiedad del *British Film Institute* (Londres). Filmación: 1969. James Ivory co-guionista.

———. *Bombay Talkie*. Guión original. Edición policopiada. Propiedad del *British Film Institute* (Londres). Filmación: 1970. James Ivory co-guionista.

———. "Autobiography of a Princess". En IVORY, J. *Autobiography of a Princess. Also Being the Adventures of an American Film Director in the Land of the Maharajas*. Londres: John Murray, 1975.

———. *The Europeans*. Adaptación de la novela de Henry James. Edición policopiada. Propiedad del *British Film Institute* (Londres). Filmación: 1979.

———. *Quartet*. Adaptación de la novela de Jean Rhys. Edición policopiada. Propiedad del *British Film Institute* (Londres). Filmación: 1981.

———. *Heat and Dust*. Adaptación de su novela. Edición policopiada. Propiedad del *British Film Institute* (Londres). Filmación: 1983.

———. *Howards End*. Adaptación de la novela de E.M. Forster. Edición policopiada. Filmación: 1992.

———. *The Remains of the Day*. Adaptación de la novela de Kazuo Ishiguro. Edición policopiada. Filmación: 1993.

———. *Jefferson in Paris*. Adaptación libre a partir de la biografía de Fawn Brodie. Edición policopiada. Filmación: 1995.

———. *A Soldiers Daughter Never Cries*. Adaptación de la novela de Kaylie Jones. Edición policopiada. Filmación: 1998. James Ivory co-guionista.

———. *The Golden Bowl*: Adaptación de la novela de Henry James. Edición policopiada. Filmación: 2000.

LONG, R. E. *The Films of Merchant Ivory*. Nueva York: Citadel Press Book, 1997

LASSELL, Michael. "The Passionate Observer". *Los Angeles Times Magazine*, Vol. 112, noviembre 1993, p. 30-34.

PYM, John, *The Wandering Company. Twenty-One Years of Merchant-Ivory Films*. London: BFI Publishing, 1983.

TAYLOR, Charles. *El multiculturalismo y la política del reconocimiento*. México D F: Fondo de Cultura Económica, 1993.

WEINRAUB, B. "The Artistry of Ruth Praver Jhabvala". *New York Times Magazine*, 11/9/1983, p. 64-65, 106-114.

This document was created with Win2PDF available at <http://www.daneprairie.com>.  
The unregistered version of Win2PDF is for evaluation or non-commercial use only.